

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHODS
AND PERCEIVED QUALITY IN DANAN
PRIYATMOKO'S TRANSLATION OF THE NOVEL A
*CHILD CALLED "IT"***

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of the Requirements for
Completing the Sarjana Degree in Department of English
Literature**



**By
MARIA VERYS CARITA
1612000009**

**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
2024**

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHODS
AND PERCEIVED QUALITY IN DANAN
PRIYATMOKO'S TRANSLATION OF THE NOVEL A
CHILD CALLED "IT"
A THESIS**

**Presented in a Partial Fulfillment of the Requirements for
Completing the Sarjana Degree in Department of English
Literature**



**By
MARIA VERYS CARITA
1612000009**

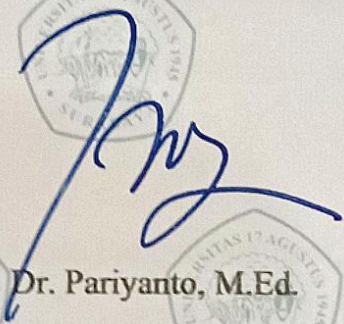
**FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
2024**

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana Thesis of **MARIA VERYS CARITA** entitled **"AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHODS AND PERCEIVED QUALITY IN DANAN PRIYATMOKO'S TRANSLATION OF THE NOVEL *A CHILD CALLED "IT"*"** has been approved by the Examining Committee.

Surabaya, 15 July 2024

Advisor,

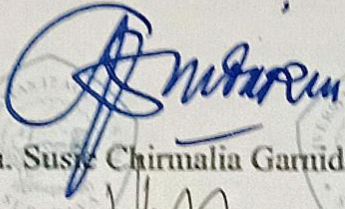


Dr. Pariyanto, M.Ed.

APPROVAL SHEET II

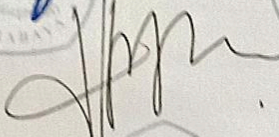
This is to certify that the Sarjana Thesis of **MARIA VERYS CARITA** entitled **"AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHODS AND PERCEIVED QUALITY IN DANAN PRIYATMOKO'S TRANSLATION OF THE NOVEL *A CHILD CALLED "IT"*"** has been examined and approved by the thesis Examining Committee as the requirement for Sarjana Degree in English Literature.

Surabaya, 15 July 2024
Thesis Examining Committee



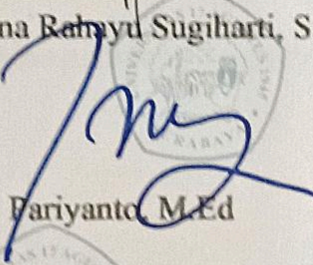
Dra. Susie Chirmalia Garnida, M.Pd

Chairperson



Dona Rahayu Sugiharti, S.S, M.Hum.

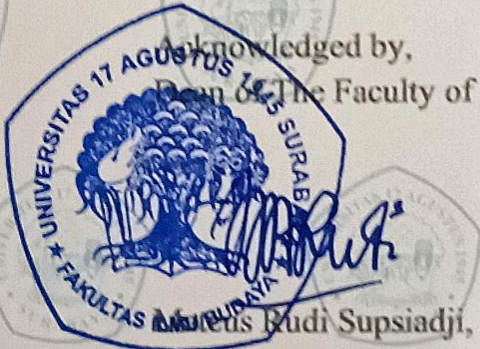
Secretary



Dr. Pariyanto, M.Ed

Member

Acknowledged by,
Dean of The Faculty of Cultural Sciences



Mareus Budi Supsiadji, S.S., M.Pd.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Maria Verys Carita
NBI : 1612000009
Program Studi : Sastra Inggris

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya dengan judul
**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHODS AND PERCEIVED
QUALITY IN DANAN PRIYATMOKO'S TRANSLATION OF THE
NOVEL A CHILD CALLED "IT"**

Belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sarjana atau gelar akademis lainnya di suatu perguruan tinggi dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan orang lain, kecuali yang diacu dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidaksesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan sebenar – benarnya.

Surabaya, 15 Juli 2024



Maria Verys Carita



UNIVERSITAS
17 AGUSTUS 1945
SURABAYA

BADAN PERPUSTAKAAN
Jl. SEMOLOWARU 45 SURABAYA
TELP. 031 593 1800 (Ext. 311)
e-mail : perpus@untag-sby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai Civitas Akademik Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Maria Verys Carita
NBI/ NPM : 1612000009
Fakultas : Ilmu Budaya
Program Studi : Sastra Inggris
Jenis Karya : Skripsi/ Tesis/ Disertasi/ Laporan Penelitian/Praktek*

Demi perkembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya *Hak Bebas Royalti Noneklusif (Nonexclusive Royalty-Free Right)*, atas karya saya yang berjudul:

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION METHODS AND
PERCEIVED QUALITY IN DANAN PRIYATMOKO'S
TRANSLATION OF THE NOVEL A CHILD CALLED "IT"**

Dengan *Hak Bebas Royalti Noneklusif (Nonexclusive Royalty - Free Right)*, Badan Perpustakaan Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya berhak menyimpan, mengalihkan media atau memformatkan, mengolah dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, mempublikasikan karya ilmiah saya selama tetap tercantum

Dibuat di : Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya

Pada tanggal : 15 Juli 2024

Yang menvatakan


METERAI
TEMPEL
5F F0EALX146694214
iviana verys Carita

ACKNOWLEDGEMENT

My first and foremost gratitude goes to my Father of Lord Jesus Christ who always leads me and protects me through my college years. He always makes everything very fantastic in time. I'm so grateful and feel blessed to be His daughter. I am also thankful to Mother Mary for Her blessing and always gives me the courage and strength until I can get through all of this. This undergraduate thesis is submitted in partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Sastra (S.S) at Faculty of Cultural Science Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya.

I would like to give my thanks and gratitude to my thesis advisor Dr. Pariyanto, M.Ed. I'm so grateful to have you as my thesis advisor. Thank you very much for your time, patience, insightful suggestions and lessons so I was able to complete my thesis well.

Also, I wanted to thank and appreciate the following for supporting and inspiring me throughout the process of writing this thesis. Mateus Rudi Supsiadji, S.S., M.Pd, the Dean of Faculty Cultural Science Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya.

I would like to thank Dra. Susie Chrismalia Garnida M.Pd as my guardian lecture of English Literature in Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya. Thank you for guiding me and supporting my study for four years.

My sincere appreciation goes to my parents Mama and Bapak because their prayers, love and support are always with me. Thank you for financial support and always motivating me to give my best in everything I pursue. I also give my thanks to my sisters and my brother Veronica Rana, Nindia Afrilia and Stefanus Kurnia for unwavering support, always caring for me and providing ideas and experiences in the world of college.

I would like to express my gratitude and thanks to my director in the company where I work Mr. Yacobus and his family always provide support, kindness and provide opportunities for me as a student and employee at the same time.

I'm so grateful to my friends Elshaddai Oktaviani, Jenar Shelomita, Nadia Pratiwi, Aisah Erviana, Elysia Pu. This would have been much more difficult without you.

Thank you for remembering to take a break and always be with me to release my stress. My appreciation also goes to all my friends in UK3 Untag and UC Hermon. Thank you for being a spiritual friend and support so that we can grow together in faith.

I want to give my thanks to my English Literature classmates 2020, especially my friends who are included in the *Sasing Malam* 2020 group, Margaretha, Sita, Nisa, Adelt, Gayatri, Aldila, Novita, Dika. Thank you for struggling together for four years. Hopefully we can succeed and have a bright future.

And lastly, I would like to thank the respondents who helped to fill the quality translation for this thesis and all the people who gave their hands to help me complete this final thesis.

Surabaya, 15 July 2024

The Writer

TABLE OF CONTENT

COVER	i
APPROVAL SHEET I	ii
APPROVAL SHEET II	iii
Maria Verys Carita	v
TABLE OF CONTENT	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	4
1.3 Objective of the Study	4
1.4 Scope and Limitation.....	4
1.5 Significance of the Study.....	5
1.6 Organization of the Study.....	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
2.1 Previous Study.....	7
2.2 Theoretical Framework	10
2.2.1 Translation.....	10
2.2.2 Translation Methods.....	10
2.2.3 Translation Quality Assessment	17
2.2.4 Types of Translation Quality Assessment.....	18
CHAPTER III RESEARCH METHOD	21
3.1 Research Approach.....	21
3.2 Research Design	21
3.3 Research Instrument	21
3.4 Data Source and Data	22
3.5 Data Collection Procedure.....	22
3.6 Data Analysis Procedure	23
CHAPTER IV ANALYSIS	25
4.1 Translation Methods Utilized in Dave Pelzer’s A Child Called “It”..	25
4.1.1 Word-for-word Translation.....	26

4.1.2	Literal Translation	28
4.1.3	Faithful Translation	31
4.1.4	Semantic Translation	33
4.1.5	Adaptation	35
4.1.6	Free Translation.....	37
4.1.7	Idiomatic Translation.....	40
4.1.8	Communicative Translation.....	41
4.2	Quality Assessment of Translation in Dave Pelzer’s A Child Called “It”	45
4.2.1	Readability Test.....	45
4.2.2	Naturalness Test	46
4.2.3	Comprehension Testing	47
4.2.4	Consistency Check	48
4.2.5	Knowledge Test.....	48
CHAPTER V CONCLUSION.....		51
REFERENCES.....		53
APPENDIX.....		55

ABSTRACT

This study discusses the translation methods and translation quality research of the translated novel *A Child Called "It"*. There are two questions to be answered from this research: what translation methods are used by the translator and how is the translation quality assessment in the novel. The aims of this study are to find out what translation methods are used in the translated novel and to find out the assessment of translation quality of the translated novel rated by the readers. In analyzing this study, this study used a text analysis method for 3 chapters of the novel and translation quality assessment survey from the respondent. The result of this research is the most used method is Literal translation with 225 sentences, followed by Communicative Translation 154 sentences, Free Translation 71 sentences, Word-for-word Translation 13 sentences, Semantic Translation 12 sentences, Adaptation 12 sentences, Faithful Translation 6 sentences, then the least result is Idiomatic Translation with 3 sentences. This quality is assessed using the following steps: 1) Readability test, 2) Naturalness test, 3) Comprehension testing, 4) Consistency Check, and 5) Knowledge test. Whether the quality of the translation assessment shows that the translation quality of the novel *A Child Called "It"* is accurate, natural and acceptable to readers in the target language.

Keywords: *translation, translation methods, quality translation*